

Soaring Higher with MACAWS: Integrating iDDL with Other Web Applications to Enhance Language Learning



June 12, 2021

Mariana Centanin Bertho
Aleksey Novikov
Adriana Picoral
Bruna Sommer-Farias
Shelley Staples

marianabertho@email.arizona.edu
alekseynovikov@email.arizona.edu
adrianaps@email.arizona.edu
fariasbr@msu.edu
slstaples@email.arizona.edu



THE UNIVERSITY OF ARIZONA
CERCLL
Center for Educational Resources in
Culture, Language and Literacy



Corpora & Corpus-based Pedagogy

Corpus:

- a collection of texts, spoken or written (plural = corpora)
- representative of a particular domain of language use
- balanced across genres or registers

Learner corpus:

- corpus of learner production, defined broadly (students, L2 writers/speakers, etc.)
-

Corpus-based pedagogy - use of corpus or corpus findings to:

- inform curriculum
- create materials (e.g., textbooks or teachers' own materials)
- engage students directly in examining corpus data



Corpora & Corpus-based Pedagogy

More information: <http://bit.ly/cercll-webinar-01>



**Taking Flight with
MACAWS: Learner
Corpus Data from and
into the Classroom**

May 18, 2020

Mariana Bertho
Aleksy Novikov
Adriana Picoral
Bruna Sommer-Farias
Shelley Staples

marianabertho@email.arizona.edu
alekseynovikov@email.arizona.edu
adrianaps@email.arizona.edu
brunasommer@email.arizona.edu
slstaples@email.arizona.edu



THE UNIVERSITY OF ARIZONA
CERCLL
Center for Educational Resources in
Culture, Language and Literacy



2020-05-18 09:07:21



Data-driven Learning - DDL

Incorporation of **authentic examples** of language use into classroom activities

- **Main goal:** pattern noticing
- **Pedagogical approach:** inductive learning
- **Concordance lines:** a line of text that shows a search term highlighted with its surrounding context

perimentar e experiência que **todos** acabam sendo vale a viagem! Espanha
Cananea tem para oferecer a **todos**. Cananea uma pequena cidade que está
Cananea tem para oferecer a **todos**. Cananea é uma pequena cidade que es
ema e vi um filme americano **todos** em espanhol! Eu vi Nerve, e foi intere
panteio para o lado. Também, **todos** estamos mais velhos agora. Finalment
muitas bebidas deliciosas em **todos** lados que são melhor que água.
ade. Esses eventos acontecem **todos** os dias, você só precisa encontrá-los
ade. Esses eventos acontecem **todos** os dias, você só precisa encontrá-los
a experiências muito bonita. **Todos** os tipos de gente tem coisas para faz
erguntou como são a escola e **todos** os aspectos de nossas vidas. Também,
o pequena que não aparece em **todos** os mapas, então Tucson é mais turíst

Interactive Data-driven Learning - iDDL

Corpus-based activities built with **interactive concordance lines**.

Can be integrated with several technologies, such as:

- Learning management systems
- Google applications (Docs, Jamboard, Forms, etc.)
- Websites

perimentar e experiência que **todos** acabam sendo vale a viagem! Espanha
Cananea tem para oferecer a **todos**. Cananea uma pequena cidade que está
Cananea tem para oferecer a **todos**. Cananea é uma pequena cidade que es
ema e vi um filme americano **todos** em espanhol! Eu vi Nerve, e foi intere
panteio para o lado. Também, **todos** estamos mais velhos agora. Finalment
muitas bebidas deliciosas em **todos** lados que são melhor que água.
ade. Esses eventos acontecem **todos** os dias, você só precisa encontrá-los
ade. Esses eventos acontecem **todos** os dias, você só precisa encontrá-los
a experiências muito bonita. **Todos** os tipos de gente tem coisas para faz
erguntou como são a escola e **todos** os aspectos de nossas vidas. Também,
o pequena que não aparece em **todos** os mapas, então Tucson é mais turíst



Our Learner Corpora



**MACAWS: Multilingual Academic
Corpus of Assignments
Writing & Speech**



**CROW: Corpus and Repository of
Writing**



MACAWS

Multilingual Academic Corpus of Assignments :
Writing & Speech

Signed in [Sign out](#)

Corpus

- 2,980 samples of college writing and speech, containing 618,641 words
- Texts in Russian & Portuguese, from 2017-2018
- Filter by L1, course, topic, draft, assignment mode
- Search by word or phrase

[Search corpus](#)

Repository (Coming Soon)

Downloadable assignment prompts, syllabi, rubrics, lesson plans, and other course material.

- Filter by material, document format, course, and date
- Search the full text of resources: download original format

Resources & Tutorials

Ready-to-use corpus-based language learning activities for teachers and language learners:

- MACAWS-based language learning activities

Webinars on what MACAWS is and how to use it in the classroom (for teachers):

- MACAWS Webinars

Teacher training workshop materials on how to create language learning materials using MACAWS:

- Workshop materials

What's new?

- **March 10, 2020:** **Teacher Training Sessions -- Fall and Spring 2020**
- **February 7, 2020:** American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) in San Diego, California: 'MACAWS Russian: Corpus Design and Creation of Usage-inspired Pedagogical Materials'
- **November 1, 2019:** New Ways to Analyze Variation (NWAY) in Eugene, Oregon: 'The acquisition of preposition+article contractions in L3 Portuguese among different L1-speaking learners: A variationist approach'
- **September 1, 2019:** VIII Encontro Mundial sobre o Ensino de Português (EMEP) in Princeton University, Princeton, NJ: 'MACAWS and the teaching of writing: Using a Portuguese learner corpus to create pedagogical materials'

Copyright © 2018–2020, MACAWS

Staples, S., Novikov, A., Picoral, A., Sommer-Farias, B. (2019-). Multilingual Academic Corpus of Assignments - Writing and Speech.



MACAWS Data

| L2 | Mode | # of students | # of texts | # of words | Average word count |
|--------------|---------|---------------|--------------|----------------|--------------------|
| Russian | Writing | 100 | 765 | 104,813 | 137.00 |
| Russian | Speech | 72 | 269 | 19,241 | 71.50 |
| Portuguese | Writing | 255 | 2,075 | 536,168 | 258.40 |
| Total | | 427 | 3,109 | 660,222 | 212.36 |



Corpus

- 9,759 samples of college writing, containing 8,347,760 words
- Texts from Fall 2014 to Spring 2018
- Filter by country, gender, assignment, date, TOEFL scores
- Search by word, word family, or phrase

[Search corpus](#)

Repository

Downloadable assignment prompts, syllabi, rubrics, lesson plans, and other course material.

- Filter by material, document format, course, and date
- Search the full text of resources; export to markdown

[Browse repository](#)

What's new?

- November 2: Arizona Teachers of English to Speakers of Other Languages, "Bridging L2 writing and academic vocabulary through corpus-based activities"
- November 15: Symposium on Second Language Writing, "Using a learner corpus and a repository of pedagogical materials for L2 writing research and teaching"
- March 31, 2020: TESOL 2020

Resources & Tutorials

Writing Models

- [Compare how other writers use an English idiom](#)

Lesson Planning

- [Find sample sentences for a lesson on signal phrases](#)

Research & Analysis

- [Export Crow data for statistical analysis in R](#)
- [Perform machine-driven queries with the API](#)

Corpus Building

- [Develop a similar corpus using the source code](#)

Demonstration Outline

1

**Learning
activities
demo**

2

**Search
the
Corpus**

3

**Create a
Google
site**

4

**Add
embedding
code for
iDDL**

5

**Insert a
collab
platform
URL**

Goals:

- Distinguish the different meanings of the linking verb *ficar* in Portuguese
- Practice its use in different contexts

...civos. A cultura de Portugal tem uma experiência tão grande, e **fico feliz** por ter aprendido a mesma terceira língua. embam de nós, mas espero que sim. Eu penso em naquele dia e **fico feliz** que tirei naquela foto. As memórias são as únicas coisas de onde ficar. Quando eu fui, eu cheguei às 1.30 da manhã e **fiquei no** dormitório dum amigo na universidade De Paul em vez de pe artida mais bruta e conflituoso sem sapatos ou bola boa. Eu **fico nervoso** porque eu quero aderir o jogo, mas, eu não quero me mac artida mais bruta e conflituoso sem sapatos ou bola boa. Eu **fico nervoso** porque eu quero aderir o jogo, mas, eu não quero me mac dades que fique em para duas semanas o mais. Por exemplo, eu **fiquei em** Londres e Viena cada para duas semana e podia justificar ue meu tempo lá era curto, e bastante "luxuoso" desde que eu **fiquei em** um chalé de treehouse-esque e teve comida provida 3 veze pelas cidades que fique em para mais longo. Por exemplo, eu **fiquei em** Londres e Viena cada por duas semanas em cada uma, e podi crível e eu encontrei amigos com que ainda falo com hoje. Eu **fiquei em** Jeri por dez dias onde eu passei com pessoas locais e tur o que meu tempo lá era curto, e bastante "luxuoso" já que eu **fiquei em** uma cama de árvore e teve comida provida 3 vezes por dia vejo minha família. Eu fico muito frio durante o inverno. Eu **fico feliz** quando eu danço, Eu fico estressado antes de um exame. E istamos ao Netflix. Meu domingo não foi tão emocionante. Eu **fiquei em** casa e fiz minha lição de casa. Eu também cozinhei e lave rmais. Quando eu olho para as reescritas do dois textos, eu **fico feliz** porque da para ver o meu aprendizado do português em arec s suas culturas e as suas religiões. No tempo que morei lá, **fiquei em** três partes diferentes. Cheguei a uma casa de assistênci u estava fazendo porque era minha primeira vez. Então quando **fiquei no** hotel, eles sugeriram que visitasse primeiro o lugar cent

Activity

In English

1. Look at the concordance lines and identify two different ways to use the verb *ficar*.
2. Each of these ways to use the verb *ficar* follows a different syntactic pattern. What words come before and after the verb in these concordance lines? Explain.
3. Now that you have recognized and distinguished the contexts in which the verb "ficar" is used, talk to your classmate about important moments of your life(1) by completing the table below:

Em Português

1. Identifique duas maneiras diferentes de usar o verbo *ficar* nas linhas acima.
2. Cada uma dessas maneiras de usar o verbo segue um padrão sintático diferente. Quais palavras vêm antes e depois do verbo nessas linhas? Explique sua resposta.
3. Agora que você reconheceu e distinguiu os contextos de uso do verbo *ficar*, fale com o seu colega sobre importantes momentos de sua vida completando a tabela abaixo:

| When do you get happy? What makes you happy? <i>Quando você fica feliz?</i> | Where is the most beautiful city you have ever visited? <i>Onde fica a cidade mais bonita que você já visitou?</i> | Until what time do you stay at school on Mondays? <i>Até que horas você fica na escola nas segundas-feiras?</i> | In which moment do you remember you got extremely proud of yourself? <i>Que momento da sua vida você lembra de ter ficado muito orgulhoso?</i> |
|--|---|--|---|
| | | | |
| | | | |

Learning goals

Corpus input

Interactive concordance lines

Target phrase highlighted

Sort by context before and after

Interpretation questions

Questions to guide pattern noticing

Inductive reasoning

Practice activity

Embedded Google Docs

Free production

Collaborative space



1

**Learning
activities
demo**

Example Activities demonstration



3

Create a Google site

- Go to **sites.google.com** and log in with your Google account
- Click on **Blank** to create a new site
- Give a title to your site
- On the right hand side, locate the button Embed under the **Insert** tab
- Click on the **Pages** tab to see the list of pages and subpages
- While on the **Pages** tab, click on the **plus button** below to add new pages
- Click on the **three dots** next to the **Page name** to create subpages



4

**Add
embedding
code for
iDDL**

- Search for a word in Portuguese or Russian in MACAWS OR a word in English in CROW
- Use the filters on the left to select the language, course, genre, topics, draft, mode, and L1 background
- Click on **Embed < / >** to copy the code for your results that will be embedded in your activity
- Click on **Copy to clipboard**
- Go to your Google site
- Click on **< > Embed** on the left, select the **Embed code** tab, and paste the code



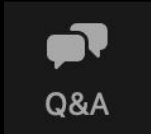
5

Insert a
collab
platform
URL

- **Google Docs or Google Jamboard**
 - Go to docs.google.com
 - Click on **Blank** to create a new document
 - For public documents, click on **File>Publish to the Web**
 - Click on **Share** on the upper right
 - Click on **Get Link** to edit the privacy settings
 - Click on **Copy Link**
 - Go back to your Google Site and click on **Insert**, then **< > Embed**, then **By URL**
 - Paste the link and click on **Insert**
- **Padlet:**
 - click on **Insert**, then **< > Embed**, then **Embed Code**
 - Paste the link and click on **Insert**



Questions?
Write your question
in the “Q&A”



Your turn!

Practice the creation of your activities by searching these terms:

- **“todos os”** for intermediate Portuguese
- **“русский язык”** vs **“по-русски”** for beginner’s Russian
- **“important”** vs. **“significant”** for academic English writing

What questions would you ask to inductively guide students to discover patterns?



List of Resources

MACAWS blog with activities:

<https://sites.google.com/email.arizona.edu/macawswebinar/language-learning-activities>

Crow blog with activities: <https://writecrow.org/crow-for-teachers/>

How to embed iDDL into LMS, sample materials, webinars, tutorials:

<http://macaws.flock.group>

How to embed iDDL to Google Sites: <https://youtu.be/Lo1Mz5LiEIQ>

iframe generator to embed Google Docs & others: <https://www.iframe-generator.com/>

Fill in the blanks activity generator: https://bit.ly/fill_in_the_blank_generator

Articles

Boulton, A., & Cobb, T. (2017). Corpus use in language learning: A meta-analysis. *Language Learning*, 67(2), 348-393.

Gilquin, G., & Granger, S. (2010). How can data-driven learning be used in language teaching? In A. O'Keefe & M. McCarthy (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (pp. 359-370). London: Routledge.

Vyatkina, N. (2020). Corpus-Informed Pedagogy in a Language Course: Design, Implementation, and Evaluation. In *New Technological Applications for Foreign and Second Language Learning and Teaching* (pp. 306-335). IGI Global.